
Global Certificate in Court Interpreting

Court Proceedings and Documents

The Global Certificate in Court Interpreting is a comprehensive program designed to equip individuals with the necessary skills and knowledge to become proficient court interpreters. In this context, it is essential to understand the key terms and vocabulary related to court proceedings and documents.

A plaintiff is the party who initiates a lawsuit by filing a complaint with the court, while the defendant is the party being sued. The complaint is a legal document that outlines the plaintiff's claims and the relief they are seeking. The defendant is required to respond to the complaint by filing an answer, which admits or denies the allegations made by the plaintiff.

In a court of law, a witness is an individual who testifies under oath, providing firsthand or secondhand information relevant to the case. The testimony of a witness can be crucial in establishing the facts of a case. A subpoena is a legal document that compels a witness to appear in court and testify. Failure to comply with a subpoena can result in contempt of court charges.

A judge is the presiding officer of the court, responsible for ensuring that the proceedings are conducted fairly and in accordance with the law. The jury is a panel of individuals selected to hear the evidence presented in a case and render a verdict. In some cases, a bench trial may be held, where the judge alone hears the evidence and makes a decision.

Court transcripts are verbatim records of the proceedings, including the testimony of witnesses, arguments presented by the parties, and the judge's rulings. These transcripts can be used as evidence in subsequent proceedings or as a record of the case for appellate purposes. A deposition is a sworn testimony of a witness taken outside of court, which can be used to gather evidence or impeach a witness's credibility.

The discovery process is a critical component of court proceedings, where parties exchange information and evidence relevant to the case. This can include interrogatories, which are written questions posed to a party or witness, and requests for production of documents or other tangible evidence. A motion is a request made to the court to take a specific action, such as to compel discovery or to dismiss a case.

A trial is the proceeding where the parties present their evidence and arguments to the court. The prosecution presents its case against the defendant, who may then present a defense. The verdict is the decision rendered by the jury or judge, which can result in a judgment being entered against one or more parties.

In the context of court interpreting, it is essential to understand the various types of interpretation modes, including simultaneous interpretation, where the interpreter renders the speaker's words in real-time, and consecutive interpretation, where the interpreter waits for the speaker to finish before rendering the

interpretation. A sight translation involves the interpreter translating a written document, such as a contract or police report.

Court interpreters must be familiar with the code of ethics, which governs their professional conduct and ensures that they maintain neutrality and impartiality in all proceedings. They must also be aware of the canons of ethics, which provide guidance on issues such as confidentiality and accuracy.

The role of a court interpreter is multifaceted, requiring them to facilitate communication between parties who speak different languages, while also ensuring that the integrity of the proceedings is maintained. They must be able to interpret idioms, colloquialisms, and technical terms, as well as navigate the complexities of cultural nuances and linguistic variations.

In addition to interpreting, court interpreters may be required to translate documents, such as exhibits, witness statements, and judgments. They must be able to render these documents accurately and faithfully, taking into account the context and purpose of the translation.

A certified court interpreter has undergone specialized training and has demonstrated proficiency in interpreting and translating. They must pass a written exam and an oral exam to demonstrate their competence in both languages. A registered court interpreter has met the minimum requirements to practice as a court interpreter, but may not have achieved certification.

The National Center for State Courts provides resources and guidelines for court interpreting, including standards for qualification, training, and certification. The American Translators Association also provides certification for translators and interpreters, which can be beneficial for court interpreters who want to demonstrate their expertise.

In the United States, the Supreme Court has recognized the importance of court interpreting in ensuring access to justice for individuals with limited English proficiency. The Court Interpreting Services program provides funding and support for courts to provide interpreting services to litigants.

An arraignment is a proceeding where the defendant is informed of the charges against them and enters a plea. A pretrial conference is a meeting between the parties and the judge to discuss the status of the case and any outstanding issues. A sentencing hearing is a proceeding where the judge imposes a sentence on the defendant after a guilty plea or verdict.

In a criminal case, the prosecutor must prove the defendant's guilt beyond a reasonable doubt. In a civil case, the plaintiff must prove their case by a preponderance of the evidence. A settlement is an agreement reached between the parties to resolve the case without a trial.

A mediator is a neutral third party who facilitates negotiations between the parties to reach a settlement. An arbitrator is a neutral third party who hears evidence and renders a binding decision. A hearing is a proceeding where evidence is presented to a judge or arbitrator to resolve a dispute.

The rules of evidence govern what evidence can be presented in a trial. The hearsay rule prohibits the admission of statements made by someone other than the witness. The best evidence rule requires that the original document or object be presented as evidence.

A subpoena duces tecum is a legal document that requires a witness to produce documents or other evidence. A motion in limine is a request made to the judge to exclude certain evidence from being presented at trial. A judgment is a decision rendered by the judge or jury that resolves the case.

A verdict is a decision rendered by the jury that finds the defendant guilty or not guilty. A sentence is a punishment imposed on the defendant after a guilty plea or verdict. An appeal is a request made to a higher court to review the decision of a lower court.

The appellate process involves the review of a decision made by a lower court. The appellant is the party that files the appeal, while the appellee is the party that responds to the appeal. A brief is a written argument presented to the appellate court.

In a court of law, the burden of proof is on the plaintiff to prove their case by a preponderance of the evidence. The defendant has the right to confront their accusers and to present a defense. The judge has the authority to make rulings on evidence and to impose sanctions for misconduct.

A contempt of court is a violation of a court order or a disruption of proceedings. A warrant is a legal document that authorizes the arrest of a defendant. A bond is a guarantee that the defendant will appear in court.

The purpose of a trial is to determine the facts of a case and to apply the law to those facts. The jury has the responsibility to weigh the evidence and to render a verdict.

In a court of law, the rules of evidence govern what evidence can be presented.

A deposition is a sworn testimony of a witness taken outside of court. A subpoena is a legal document that compels a witness to appear in court. A motion is a request made to the judge to take a specific action.

The role of a judge is to preside over the proceedings and to apply the law. The judge must remain impartial and neutral throughout the proceedings.

A lawyer is a representative of a party in a legal proceeding. The lawyer has the responsibility to advise their client and to represent their interests in court. The lawyer must uphold the law and to act with integrity and honesty.

The purpose of a court interpreter is to facilitate communication between parties who speak different languages. The interpreter must remain neutral and impartial throughout the proceedings. The interpreter has the responsibility to interpret accurately and faithfully, taking into account the context and purpose of the interpretation.

A trial is a proceeding where the parties present their evidence and arguments to the judge or jury.

The role of a court interpreter is to facilitate communication between parties who speak different languages.